

## 在鸣门 第 1 4 5 期

### 歓喜の歌

「歓喜よ、神々の麗しき靈感よ、天上樂園の乙女よ……」。この曲を常に口ずさんだりしていませんか。曲名は「歓喜の歌」であり、ベートーヴェン第九番交響曲の第 4 楽章の主要部分です。そして、この曲がアジアで初めて演奏されたのは私たちの居る鳴門市です。

### 欢乐颂

“欢乐女神圣洁美丽，灿烂光芒照大地……”。朋友们，你是否常常哼唱这首歌曲？歌曲曲名为《欢乐颂》，是贝多芬第九交响曲(简称“贝九”)的第 4 乐章的主要部分。而此旋律第一次在亚洲响起的地方正是我们所在的鸣门市。

1914 年に第一次世界大戦が発生、日本はイギリスと同盟関係を結び、ドイツに宣戦しました。中国の青島の戦場で、ドイツが敗戦し、約 4700 名のドイツ兵捕虜が日本に送られ、その内約 1000 人は鳴門市に設立された板東俘虜收容所に送られました。

当時、收容所所長である松江豊寿大佐の人道的精神の下、ドイツ兵捕虜たちが現地の住民たちと各分野での友好交流を展開しました。一緒に開墾したり、住民への製パンや文芸などの指導を行ったりしていました。

下図はドイツ兵捕虜が現地の住民の為に作った橋です。左図は「ドイツ橋」と、右図は「めがね橋」と名付けられ、現在の鳴門市大麻比古神社内にあります。

1914 年，第一次世界大战爆发，日本与英国结成同盟，对德宣战。在中国的青岛战场，德国战败，约 4700 名德国战俘被送往日本。其中约 1000 人被送到了当时设立在鸣门市的板东俘虏收容所。

在当时的收容所所长松江丰寿大佐的人道主义精神鼓舞下，德国士兵俘虏与当地民众展开了各领域的友好交流。士兵们与当地民众共同开荒种地，或向当地居民传授烤面包技术，或进行文体活动等各方面的指导。

下图是当年德国士兵俘虏们为当地居民修建的两座石桥，左图名为“德国桥”，右图名为“眼镜桥”，均位于现在的鸣门市大麻比谷神社内。



ドイツ兵捕虜が交響曲楽団を結成し、解放されるまでに、収容所で100回近くのコンサートを行いました。

1918年6月1日、収容所で、感激の気持ちを表すために、ドイツ兵捕虜が、ベートーヴェン作曲の第九番交響曲の全楽章を演奏しました。これは「第九」のアジアでの初めての演奏です。

その史実を記念し、鳴門市は1982年から毎年6月の第一日曜日に「第九」演奏会を開催しています。今年は、「第九」アジア初演100年を迎え、鳴門市では一連の記念イベントが開催されました。

6月1日、鳴門市ドイツ館前の広場で、よみがえる「第九」演奏会が行われ、初演当時の様子を再現しました。青い山に囲まれた場所で、老若男女が集まり、音楽が流れ、歌声が漂い、まるで桃源郷の中に居るような感じでした。

在收容所里，德国士兵俘虏建立了交响乐团，在获得解放之前共举办了近一百次音乐会。

1918年6月1日，为表达感激之情，在收容所里，德国士兵俘虏演奏了贝多芬创作的第九交响曲的全部乐章。这就是贝多芬第九交响曲在亚洲的首次演奏。

鸣门市为了纪念该历史事迹，自1982年开始，于每年6月的第一个星期日举办“贝九”演奏会。今年，鸣门市迎来了“贝九”亚洲首演100周年，在市内举办了系列纪念活动。

6月1日，在鸣门市“德国馆”馆前广场举办了“复苏‘贝九’演奏会”，再现了当年的首演场景。在青山环抱的广场内，男女老少聚集，音乐流动，歌声响起，不禁有置身世外桃源之感。



6月2日・3日、鳴門市文化会館で第37回ベートーヴェン「第九」交響曲演奏会が行われました。第4楽章の合唱部分は、日本、中国、ドイツ、アメリカから来た合唱団により共演されました。歓喜の歌が会場に響き渡り、会場内は喜びに溢れました。

6月2日至3日，在鸣门市文化会馆举办了“第37届贝多芬第九交响曲演奏会”。第四乐章的“欢乐颂”合唱部分由来自日本、中国、德国、美国的合唱团成员共同演唱，歌声响彻整个音乐厅，现场一片欢乐海洋。



正式演奏会が始まる前に、文化会館外で、子供達と合唱団の皆さんと一緒に「歓喜の歌」を合唱しました。お客さんが拍手を一杯送りました。

在演奏会正式开始之前，在文化会馆室外，小朋友们和候场的合唱团成员共同合唱《欢乐颂》，赢得观众阵阵掌声。



「第九」アジア初演 100 周年を記念すると同時に、世界に平和を伝えるために、左図の絵本が作られました。100 年前の出来事が描かれています。

为纪念“贝九”亚洲首演 100 周年，同时向世界传达和平的期望，鸣门市推出了左图所示连环画。连环画讲述了 100 年前发生在鸣门市的故事。

皆さん、今度「歓喜の歌」を口ずさむ時、100 年前に鳴門市で起こった奇跡の物語を思い出しませんか。

朋友们，当你再次哼唱起《欢乐颂》时，希望你能想起 100 年前发生在鸣门市的奇迹般的故事！

部门：鸣门市观光振兴课

地址：鳴門市撫養町南浜字東浜 170

(〒772-8501)

TEL：088-684-1746/FAX：088-684-1339

E-mail:kokusai@city.naruto.i-tokushima.jp

编辑： 翟 羽佳